



**Państwowy Instytut Geologiczny**  
**Państwowy Instytut Badawczy**  
państwowa służba geologiczna  
państwowa służba hydrogeologiczna

Warszawa, dnia 05.04.2023 r.

EZP.26.6.2.2023.PZ

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. **Wykonanie wysokorozdzielczych badań sejsmicznych 2D na obszarze Morza Bałtyckiego na potrzeby realizacji zadania państwowej służby geologicznej pn. „Inwentaryzacja geologiczna dna polskich obszarów morskich – zadanie ciągłe, etap II”**, oznaczenie sprawy: EZP.26.6.2023

*Subject of proceedings for the award of a public contract entitled "Execution of high-resolution 2D seismic surveys in the Baltic Sea area for the needs of execution of the task of the Polish Geological Survey entitled "Geological inventory of the seabed of the Polish maritime areas - continuous task, stage II", case number: EZP.26.6.2023*

### WYJAŚNIENIE TREŚCI SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SWZ)

#### CLARIFICATION OF THE CONTENT OF THE TERMS OF REFERENCE ("ToR")

Zamawiający działając na podstawie art. 284 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. 2022, poz. 1710 z późn. zm.), zwanej dalej „Ustawą Pzp” informuje, iż w ww. postępowaniu wpłynęły pytania od Wykonawców.

W związku z powyższym na podstawie art. 284 ust. 2 Ustawy Pzp, Zamawiający wyjaśnia i zmienia treść Specyfikacji Warunków Zamówienia.

W przypadku, gdy udzielone poniżej odpowiedzi pozostają w sprzeczności z postanowieniami SWZ lub też precyzują lub uzupełniają postanowienia SWZ, należy przyjąć, że stanowią one zmianę SWZ i będą stanowić podstawę dla oceny zgodności oferty z SWZ, przy czym w przypadku gdy:

1. postanowienia odpowiedzi są sprzeczne z postanowieniami SWZ, za obowiązujące w tym zakresie należy przyjąć treść udzielonej odpowiedzi,
2. postanowienia odpowiedzi precyzują lub uzupełniają postanowienia SWZ, za obowiązujące w tym zakresie należy przyjąć treść udzielonych odpowiedzi wraz z dotychczasową treścią SWZ.

*The Contracting Authority, acting pursuant to Article 284, paragraph 1 of the Public Procurement Law (i.e. Journal of Laws 2022, item 1710, as amended), hereinafter referred to as the "PPL Act", hereby informs that in the above-mentioned proceeding questions were submitted by Contractors.*

*In connection with the above, pursuant to Article 284, item 2 of the PPL Act, the Contracting Authority shall clarify and amend the contents of the Terms of Reference (ToR).*

*If the answers provided below are in contradiction with the provisions of the ToR or they clarify or supplement the provisions of the ToR, they shall be deemed to constitute an amendment to the ToR and shall constitute the basis for evaluation of compliance of the tender with the ToR, where:*

1. *the provisions of the response are contrary to the provisions of the ToR, the content of the response provided is to be taken as applicable in this respect,*
2. *if the provisions of a response clarify or supplement the provisions of the ToR, the content of the responses provided together with the existing content of the ToR shall be deemed binding in this respect.*

#### Pytanie 1:

##### Question 1:

*As all documents are in Polish, we have done a google translate to check your work program (scope) and conditions to get a picture of what you require. However, we cannot submit our proposal in Polish as is required in the documents. We communicate in English only. This is to ensure our standards and proposal is correctly written. A translation will be very challenging due to the technical content and overall technical knowledge of a public interpreter. So, in order to give a proper response, we would need the documents in English and we also need to respond in English. Please acknowledge and issue the documents in English version if possible.*

**pgi.gov.pl**

ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa  
tel. (+48) 22 45 92 000, biuro@pgi.gov.pl

Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie  
XIII Wydział Gospodarczy KRS, Nr 0000122099  
NIP 525-000-80-40



**Państwowy Instytut Geologiczny  
Państwowy Instytut Badawczy**

państwowa służba geologiczna  
państwowa służba hydrogeologiczna

Ponieważ wszystkie dokumenty są w języku polskim, zrobiliśmy tłumaczenie google, aby sprawdzić wasz program pracy (zakres) i warunki, aby uzyskać obraz tego, czego potrzebujecie. Nie możemy jednak złożyć naszej oferty w języku polskim zgodnie z wymaganiami dokumentów. Komunikujemy się wyłącznie w języku angielskim. Ma to na celu upewnienie się, że nasze standardy i propozycja są poprawnie napisane. Tłumaczenie będzie bardzo trudne ze względu na kwestie techniczne treści i ogólną wiedzę techniczną tłumacza publicznego. Aby więc udzielić właściwej odpowiedzi, potrzebowalibyśmy dokumentów w języku angielskim i musimy również odpowiedzieć w języku angielskim. Proszę potwierdzić i w miarę możliwości wystawiać dokumenty w wersji angielskiej.

**Odpowiedź:**

**Answer:**

Dziękujemy za zainteresowanie zamówieniem. Rozumiemy Państwa wątpliwości, niestety w bieżącym postępowaniu nie przewidujemy wydania dokumentów w języku angielskim. Uprzejmie prosimy o złożenie oferty w języku polskim.

*Thank you for your interest in the tender order. We understand your concerns, unfortunately, in the current tendering process we do not foresee issuing the documents in English. We kindly ask you to submit your proposal in Polish.*

**Powyższe zmiany należy uwzględnić przy składaniu ofert. Pozostałe postanowienia SWZ pozostają bez zmian.**

***The above changes should be taken into account when submitting offers. Other provisions of the ToR remain unchanged.***

**Pełnomocnik Dyrektora PIG-PIB  
ds. Zamówień Publicznych  
Piotr Grochot**

**pgi.gov.pl**

ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa  
tel. (+48) 22 45 92 000, biuro@pgi.gov.pl

Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie  
XIII Wydział Gospodarczy KRS, Nr 0000122099  
NIP 525-000-80-40